

رواية "دي باوه لتاموعان كعبة" لمسكا:

ترجمة شريية ودراسة

وتجا فبرهان

10MC310

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية

1433 هـ / 2012 م



١٥١٥

016474

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI

No. Perolehan: 1010 016474

WAQAF DARIPADA

Dr KORANY ABDEL HALIM

ABDULLAH SAFA

Tarikh: _____

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا:
ترجمة عربية ودراسة

رجا فريان
10MC310

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
1433هـ / 2012م

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا:
ترجمة عربية ودراسة

إعداد

رجا فريان

بمقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية
(قسم الترجمة)

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دار السلام
ذو القعدة ١٤٣٣ هـ / أكتوبر ٢٠١٢ م

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الإشراف

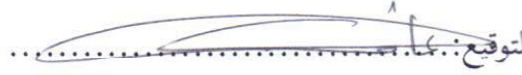
رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا: ترجمة عربية ودراسة

رجا فبريان

10MC310

المشرف: الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضيري

التاريخ: ١٠/١٠/٢٠١٢

التوقيع: 

عميد الكلية: الدكتور أبانغ حازمين أبانغ طه

التاريخ: ١٧/١٥/٢٠١٢

التوقيع: 

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقرّ وأعترف أن هذا البحث العلمي من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتراسات فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التوقيع : *Rajab*

الاسم : رجا فبريان

رقم التسجيل : 10MC310

تاريخ التسليم : ٢٢ ذو القعدة ١٤٣٣ هـ / ٨ أكتوبر ٢٠١٢ م

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة


حقوق الطبع © ٢٠١٢ م لرجا فبريان.

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا: ترجمة عربية ودراسة

- لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:
١. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
 ٢. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكتبها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
 ٣. مكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكاتب الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: رجًا فبريان

التاريخ: ٢٢ ذو القعدة ١٤٣٣هـ / ٨ أكتوبر ٢٠١٢ م

التوقيع:


شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله الأمين محمد -صلى الله عليه وسلم- وعلى آله وصحبه ومن تبعه إلى يوم الدين أما بعد؛

فإنه يسعدني أن أرفع أسمى آيات الشكر لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية التي أتاحت لي الفرصة لمواصلة دراستي الماجستير في رحابها، أدام الله مجدها ورفيها في خدمة الإسلام والمسلمين.

ثم أوجه شكري وامتناني الخاص إلى مشرفي الفاضل الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضيري الذي شجّعني على كتابة هذا البحث وتبنيته إلى أهميته، ثم مدّ لي يد المساعدة والإشراف، فلم يخجل عليّ بوقته الثمين في سبيل إنجاز هذا البحث، ولم يدخر جهداً في إرشادي وتوجيهي والحث على المثابرة وتذليل جميع الصعاب التي اعترضتني أثناء القيام بهذا العمل.

وأوجه أيضاً بخالص عبارات الشكر والتقدير إلى أستاذي الفاضل الدكتور قرني عبد الحلیم عبد الله صفا الذي تفضّل بتقديم توجيهاته وإرشاداته، وقام بمراجعة بحثي وتصحيح أخطائه وتقويم إعوجاجه بكل صبر وإخلاص.

وأوجه الشكر والامتنان إلى عميد الكلية الحالي الدكتور أبانغ حازمين أبانغ طه وعميدة الكلية السابقة الدكتورة سیتی سارا بنت الحاج أحمد على اهتمامهما البالغ بالطلاب والطالبات، كما أتقدم بخير الشكر والتقدير والامتنان إلى جميع الأساتذة خاصة أساتذتي في كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية الذين كان لهم فضل كبير في صقل وبلورة معرفتي باللغة العربية وآدابها، وأشكر كل من قدّم لي يد العون مادياً كان أم معنوياً وكل من ساهم في إنجاز هذا البحث.

وأخيراً، أغتنم هذه الفرصة لأشكر والدي جاسمي إنماس ووالدي روسنيلي، إذ ربياني صغيراً وأحبابي كبيراً، ودعوا لي دوماً بالتوفيق والنجاح في الدنيا والآخرة، فإليهما أقدم هذا البحث المتواضع هديةً.

وأسأل الله عز وجل أن ينفعني هذا العمل، وأن ينتفع به كل من يقرأه، وأن يجعل ثوابه في ميزان حسنات كل من له يد في إنجازه يوم لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم. آمين.

ملخص البحث

رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا ترجمة عربية ودراسة

موضوع هذا البحث هو "رواية دي باوه لندوعان كعبة لحمكا: ترجمة عربية ودراسة"، ويهدف إلى عدة أمور أبرزها إخراج ترجمة أدبية عربية غير مسبقة لهذه الرواية الإندونيسية الشهيرة - وهو ما يسبغ أهمية خاصة على هذا البحث - والتعرف على التقنيات الروائية عند حمكا ومدى تأثيره بالأدب الروائي عند العرب المحدثين. ويتكون البحث من قسمين تسبقهما مقدمة ومدخل وتعقبهما الخاتمة. أما المقدمة فقد اشتملت على أسباب اختيار الموضوع وأهدافه وأهميته ومجاله وحدوده ومنهجه المتمثل في المنهج التحليلي والمنهج الفني، وأسئلة البحث وهيكله والدراسات السابقة. واشتمل المدخل على فصلين أولهما التعريف بشخصية حمكا والعوامل المؤثرة في فكره وفنه ومكانته الأدبية وعطائه الفكري والفني، وثانيهما التعريف بالرواية وموضوعها وملخصها ومكانتها. أما القسم الأول فقد اشتمل على دراسة تحليلية فنية للرواية حيث اشتملت الدراسة التحليلية على إبراز العناصر الفنية لهذه الرواية من الحكمة والشخصيات والخلفية والمغزى، بينما ضمت الدراسة الفنية التقنيات التي سلكها حمكا في عرض أحداث الرواية مع التركيز على أسلوبه وخصائصه الفنية. وضّم القسم الثاني ثلاثة فصول الأول منها لترجمة الرواية وقد سلكت في هذه الترجمة منهج الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضيري الذي سار عليه في ترجمته الأدبية. وأما الفصل الثاني فقد اشتمل على الطريقة التي اتبعتها في الترجمة، والفصل الثالث المشكلات التي واجهتني خلال الترجمة. وقد اشتملت خاتمة البحث على خلاصة موجزة له إلى جانب النتائج العامة والخاصة التي توصلت إليها الدراسة والترجمة، ومنها: أن هذه الترجمة تعدّ أول ترجمة لهذه الرواية إلى اللغة العربية، وثبات ظهور مؤثرات عربية واضحة خلال كتابة حمكا لهذه الرواية ولاسيما تأثيره بالأديب المصري الشهير مصطفى لطفى المنفلوطي.

Abstrak

NOVEL DI BAWAH LINDUNGAN KA'BAH KARYA HAMKA TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA ARAB DAN KAJIAN

Tajuk kajian ini ialah *Novel di Bawah Lindungan Ka'bah Terjemahan ke Dalam Bahasa Arab dan Kajian*. Di antara tujuan kajian ini ialah: menterjemah Novel Di Bawah Lindungan Ka'bah yang jadi kebanggaan sastera Melayu ke dalam Bahasa Arab - di sinilah letak kepentingan khas kajian ini - juga berusaha menyingkap gaya penulisan novelis HAMKA dan keterpengaruhan beliau dengan sastera novel di kalangan sasterawan Arab moden. Kajian ini terdiri dari Mukadimah, Pengantar, Bahagian Satu, bahagian Dua, dan Penutup. Dalam *Mukadimah* disorot mengenai faktor pemilihan tajuk ini, tujuan kajian, kepentingan kajian, lapangan dan pembatas kajian, serta metodologi yang diguna pakai dalam kajian ini yang terdiri dari metode analisis dan estetik, persoalan kajian, kerangka kajian, dan kajian terdahulu. Dalam *Pengantar (Madkhal)* disorot mengenai sejarah hidup HAMKA dan pelbagai faktor yang mempengaruhi pemikiran beliau, karya sastera, kedudukan dan sumbangan pemikiran beliau, pengenalan tentang novel Di Bawah Lindungan Ka'bah, tajuk sorotan novel, ringkasan dan kedudukan novel ini. *Bahagian Satu* berkenaan dengan kajian analisis terhadap novel Di Bawah Lindungan Ka'bah dengan mendedahkan elemen-elemen novel yang terdiri daripada plot, penokohan atau watak, latar belakang dan mesej. Sementara kajian estetik merangkumi kaedah dan teknik yang diguna pakai HAMKA semasa mengemukakan peristiwa dalam novel dengan penumpuan terhadap gaya bahasa dan ciri-ciri kesasteraan sasterawan dan ilmuwan tersohor ini. *Bahagian Dua* terdiri dari tiga fasal. *Fasal Satu* terjemahan lengkap novel Di Bawah Lindungan Ka'bah. Dalam penterjemahan ini, Penulis menggunakan metode yang digunakan oleh *Profesor Madya Dr. Arif Karkhi Abukhudairi* dalam terjemahan sasteranya. *Fasal Dua* berkenaan dengan cara Penulis dalam menterjemahkan novel ini. Sementara *Fasal Tiga* merangkumi pelbagai hambatan dan masalah yang Penulis hadapi dalam menterjemahkan novel ini. Dalam *Penutup* disorot tentang kesimpulan dan ringkasan kajian, disamping pelbagai natijah khas dan am kajian terjemahan ini, antara lain: 1. Usaha menterjemah novel Di Bawah Lindungan Ka'bah ke dalam Bahasa Arab yang Penulis lakukan ini adalah usaha perintis atau julung kali dilakukan oleh penutur bahasa Melayu. 2. Kesan dan pengaruh sastera Arab moden dalam karya HAMKA ini cukup jelas dan terang, terutama sekali keterpengaruhan novelis kenamaan ini dengan sasterawan moden Mesir tersohor, *Mustafa Lutfi Al Manfaluti*.

Abstract

NOVEL "DI BAWAH LINDUNGAN KA'BAH" WRITTEN BY HAMKA ARABIC TRANSLATION AND STUDY

The subject of this research study is *Novel Di Bawah Lindungan Ka'bah Written By Hamka Arabic Translation And Study*. Some of the aims and objectives of this study are to translate this Indonesia famous novel into Arabic Language and discover Hamka's techniques in novel writing and the extent to which he has been influenced by the novel writers modern Arab literature. The study consists of two parts, an introduction, a prelude, and a conclusion. The introduction comprises reasons for selecting the topic, aims, its significance, aspects, limitations, its methodology which is both analytical and aesthetic methods, research questions, structure and literature review. The prelude consists of two chapters, the first deals with an introduction to Hamka's personality, the factors that had influenced his thought and art, his literary position and contribution. The second chapter is about the presentation of the novel, its subject matter, position and summary. The first part dealt with the analytical and aesthetic study of the novel in which an effort was made to show the artistic elements of the novel. The elements included; the plot, characters, background and moral, while the artistic chapter indicated the techniques followed by Hamka in presenting the events of the novel with emphasis on his style and artistic characteristics. The second part of the study includes three chapters; the first chapter of which is for the novel translation in which the researcher followed *Associate Professor Dr. Arif Karkhi Abukhudairi's* method in translating literary works. The second chapter is for my way in the translation and the third chapter is for the problems that I have found in translation process. The conclusion of the study consists of a brief summary and general and special findings that the study and the translation were able to derive from the novel. The findings show that this translation is the first Arabic translation of this novel. It confirms the appearance of clear Arab novelists' influences on Hamka; especially the famous Egyptian novelist, *Mustafa Lutfi Al Manfaluti*.

فهرس الملاحق

الصفحة	العنوان	رقم الملحق
١٤٩	صورة الأستاذ الدكتور حمكا (عبد الملك كريم أمر الله)	١
١٥٠	صورة للبيت الذي ولد فيه حمكا	٢
١٥١	صورة من بحيرة ماننجاو بسومطرة الغربية	٣
١٥٢	صورة من فيلم "دي باوه لندوعان كعبة" أُخرج سنة ٢٠١٢ م	٤
١٥٣	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبة" من طبع مطبعة بالي فوستكا بجاكرتا سنة ١٩٥٦ م.	٥
١٥٤	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبة" من طبع مطبعة فوستكا ديني بماليزيا سنة ٢٠٠٨ م.	٦
١٥٥	صورة رواية "دي باوه لندوعان كعبة" من طبع مطبعة بولن بنتانج بجاكرتا سنة ٢٠١٠ م.	٧

الاختصارات

المعاني	المصطلحات	رقم
الحاج عبد الملك كريم أمر الله	حمكا	١
الجزء	ج	٢
دون تاريخ النشر	.د.ت.	٣
دون مكان النشر	.د.م.	٤
دون النشر	.د.ن.	٥
الصفحة	ص	٦
الميلادي	م	٧
الهجري	هـ	٨
Di Bawah Lindungan Ka'bah	DBLK	٩
Doktor	Dr.	١٠
edisi	ed.	١١
et alii (and others)	et al.	١٢
halaman	Hlm.	١٣
Ion beam induced deposition	<i>ibid</i>	١٤
jilid	jil	١٥
Opere Citato	<i>op.cit</i>	١٦
page	p.	١٧
pages	pp.	١٨
Sendirian berhad	Sdn. Bhd	١٩
tiada tarikh/tiada tahun	t.t	٢٠
kurungan	()	٢١
atau	/	٢٢
hingga ke	-	٢٣

المحتويات

الصفحة	الموضوع
ج	الإشراف
د	إقرار
هـ	حقوق الطبع
و	شكر وتقدير
ز	ملخص البحث
ح	Abstrak
ط	Abstract
ي	فهرس الملاحق
ك	الاختصارات
ل	المحتويات
١	المقدمة
١١	مدخل
١١	الفصل الأول: حمكا
١١	المبحث الأول: تعريف بشخصية حمكا
١١	١. اسمه ومولده ونسبه وأسرته
١٣	٢. صفاته
١٤	٣. مسيرته العلمية
١٤	٤. ألقابه
١٥	المبحث الثاني: العوامل المؤثرة في تشكيل شخصية حمكا
١٥	١. طفولته
١٧	٢. تربيته
١٩	٣. رحلاته وأسفاره
٢١	٤. قراءاته

٢٣	٥. مؤثرون في حياة حمكا
٢٦	المبحث الثالث: مؤلفاته وعطاؤه الفكري
٣٥	المبحث الرابع: مكانة حمكا الأدبية
٣٩	الفصل الثاني: رواية "دي باوه لندوعان كعبة"
٣٩	المبحث الأول: تعريف بالرواية
٤٠	المبحث الثاني: موضوع الرواية
٤٠	المبحث الثالث: ملخص الرواية
٤٢	المبحث الرابع: مكانة الرواية
٤٢	١. مكانة الرواية بين روايات حمكا الأخرى
٤٤	٢. مكانة الرواية في الأدب الإندونيسي
٤٧	٣. مكانة الرواية لدى الشعب الملايوي
٤٩	القسم الأول: الدراسة
٤٩	الفصل الأول: الدراسة التحليلية
٤٩	التمهيد
٥٠	المبحث الأول: الحكبة
٥٣	المبحث الثاني: الشخصوص
٦٣	المبحث الثالث: الخلفية (الزمان والمكان)
٦٧	المبحث الرابع: المغزى
٧٠	الفصل الثاني: الدراسة الفنية
٧٠	المبحث الأول: تقنيات الرواية
٧٣	المبحث الثاني: أسلوب حمكا في الرواية
٨٣	القسم الثاني: الترجمة
٨٣	الفصل الأول: ترجمة الرواية
١٢٦	الفصل الثاني: طريقتي في الترجمة
١٣٥	الفصل الثالث: مشكلات الترجمة
١٤١	الخاتمة
١٤١	خلاصة البحث

١٤١

١٤٣

١٤٤

١٤٩

نتائج البحث

التوصيات

المصادر والمراجع

الملاحق

المقدمة

الحمد لله المفتتح به في كل كتاب، والصلاة والسلام على سيدنا محمد خاتم النبوة المذكور في الكتاب، وعلى آله وأصحابه المهادين للصواب، وعلى التابعين لهم بإحسان إلى يوم المآب، وبعد.

فإن الترجمة وسيلة لنقل العلوم والمعارف من وإلى اللغات المختلفة لتبادل الثقافة والحضارة، وبها يتم التعرف على ثقافة الآخر وأدبه وفنونه وإشراك الآخرين في متعة التعرف عليها. لقد كان المسلمون قديماً يهتمون كثيراً بالترجمة؛ فنقلوا العلوم في مختلف المجالات من اللغة اليونانية وغيرها إلى اللغة العربية فاستفادوا منها استفادة كثيرة وكان هذا من أسباب ازدهار الإسلام يومذاك.

ويرجع اتصال الملايوين بعملية الترجمة إلى أمد بعيد. وفيما يخص حركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية فقد بدأت في القرن الخامس الميلادي إذ تُرجم كتاب "القواعد النسفية" لنجم الدين عمر النسفي إلى الملايوية. وقد أعقب نقل هذا الكتاب ترجمات لأعمال إسلامية أخرى كثيرة في علم التوحيد والفقه والتصوف والأخلاق. واستمرت حركة الترجمة في عطاءها على الرغم مما أصاب الأرخييل من تقسيم على أيدي القوى الغربية نجم عنه في آخر الأمر تجزئة المنطقة إلى دول عديدة تضم إندونيسيا وماليزيا وبروناي دار السلام وفطاني وسنغافورة.^(١)

ثم بدأت ظاهرة إقبال الناس على نشاط الترجمة من العربية إلى الملايوية في الأرخييل الملايوي تلاحظ بكثرة في السنوات الأخيرة، بل إن العالم الملايوي لم يشهد مثل هذا الإقبال البالغ من قبل، فنجد المكتبات مملوءة بكتب مترجمة والناس يحرصون على مطالعتها من أجل تغذية أذهانهم وزيادة معارفهم وثقافتهم أو من أجل المتعة المجردة. وهذه الظاهرة ظاهرة إيجابية يتم من خلالها نقل العلوم والثقافة الإسلامية والعربية إلى اللغة الملايوية.

لكن للأسف إننا لم نشهد الجهود والمحاولات المقابلة في ترجمة الأعمال الكتابية لكتاب العالم الملايوي إلى اللغة العربية بالرغم من أهميتها، لكي يتم تبادل الثقافة والحضارة بين العالمين. حتى ولو

(١) محمد بخاري لوبيس في تصديره لكتاب الترجمة الأدبية؛ مدخل إلى دراسة أسلوب ترجمة النصوص الأدبية إلى اللغة العربية للأستاذ المشارك الدكتور عارف كرنخي أبوخضيري. (٢٠١١). ماليزيا: الجامعة سلطان إدريس.

وجدنا بعض الجهود والمحاولات في ذلك فإنها تقتصر على الجهود الفردية من أفراد قليلين من الذين تنبهوا إلى هذه الأهمية.

وتتمثل أسباب اختياري لهذا الموضوع فيما يأتي:

هذا البحث عبارة عن محاولة متواضعة في التعريف بثقافة عالم الملايو وحضارته ونقلها إلى اللغة العربية من جانب العمل الأدبي كي ينتفع به العرب والناطقون بغيرها، وسيتم ذلك من خلال إبراز أحد أعلامه وهو الأستاذ الدكتور حمكا (HAMKA) وترجمة إحدى أعماله الأدبية وهي رواية "دي باوه لندوعان كعبة" (Di Bawah Lindungan Ka'bah).

لقد اخترت حمكا لأنه مشهور، وشهرته لم تقتصر على صعيد إندونيسيا فقط بل في كل أقطار العالم الملايوي. فهو عالم ديني معروف وكان رئيساً لمجلس العلماء بإندونيسيا. وهو أديب وروائي بارع له أسلوبه المتميز، ولقد احتل بأسلوبه هذا مكانة مرموقة بين الأدباء في إندونيسيا خاصة وفي أرخبيل الملايو عامة، وكانت إحدى أعماله الأدبية التي حظيت بتقدير بالغ قديماً وحديثاً من كل المتلقين لها هذه الرواية "دي باوه لندوعان كعبة".

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى :

1. التعريف بالعالم الأديب الملايوي الإندونيسي المشهور (حمكا) وإبراز شخصيته ومساهمته ومدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي، والتعريف باتصاله وتأثره بالأدب العربي الإسلامي.
2. دراسة هذه الرواية دراسة تحليلية فنية ومحاولة معرفة الفكرة المستهدفة التي يرمي إليها حمكا من هذه الرواية.
3. التعرف على التقنيات الروائية عند حمكا ومدى تأثره بالأدب الروائي عند العرب المحدثين.
4. ترجمة رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية، تعدد إمتاعاً للقراء العرب أو من يجيد اللغة العربية من غيرهم ومن له اهتمام بالموضوع.

٥. أن يكون هذا البحث إسهاما متواضعا من الباحث في حقل الترجمة الأدبية من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية، وتعبيرا بارزا يظهر أهمية عملية ترجمة الآثار الأدبية الملايوية إلى اللغة العربية خاصة وإلى اللغات الأخرى عامة .

أهمية البحث

يرى الباحث أن هذا البحث له أهميته التي تتمثل في النقاط التالية:

١. إن رواية "دي باوه لندوعان كعبة" تعدّ واحدة من أهم روايات الأديب الإندونيسي حمكا.
٢. إن هذا البحث يضم أول ترجمة عربية لهذه الرواية الملايوية إلى اللغة العربية.
٣. إن هذا البحث أول دراسة تحليلية فنية أكاديمية لهذه الرواية الإندونيسية الشهيرة.

حدود البحث

هذا البحث محدود بترجمة رواية "دي باوه لندوعان كعبة" من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية ودراستها دراسة تحليلية فنية وإبراز شخصية كاتب الرواية حمكا (Haji Abdul Malik Karim Amrullah).

مجال البحث: الترجمة الأدبية

أسئلة البحث

حاولت في هذا البحث أن أجيب عن الأسئلة التالية:

١. كيف كانت حياة حمكا وما مدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي وتأثره بالأدب العربي الإسلامي؟
٢. إلى أي مدى تمكن الكاتب من إرسال رسالته إلى القراء وتفاعله معهم وكيف كانت استجاباتهم؟
٣. ما أسلوب حمكا وما التقنيات التي سلكها في الرواية؟

٤. ما عناصر هذه الرواية؟

٥. ما المغزي الذي يهدف إليه حمكا بهذه الرواية؟

٦. هل يمكن ترجمة هذه الرواية ترجمة دقيقة إلى اللغة العربية؟

منهج البحث

تبنت في ترجمتي لرواية "دي باوه لندوعان كعبة" طريقة الدكتور عارف كرخي أبوخضيري التي سار عليها في ترجمته الأدبية، والتي عرض لها في كتابه (الترجمة الأدبية) (ص. ٢٥-٢٨)، وسأسير فيها بنفس الخطوات الخمس التي اقترحها وهي:

(١) مرحلة القراءة الفاحصة المتعمقة حتى أتفهم مغزى المؤلف من الموضوع التي يتناوله، وأتعرّف على مراده.

(٢) مرحلة التعبير أو التعريب، وتشمل أمرين: الأول النقل الحرفي أي ترجمة العبارات والجمل حسب اللغة المصدر (اللغة الملايوية). أما الثاني فصياغة المعاني طبقاً للأسلوب العربي في التركيب النحوي وبناء الجملة.

(٣) مرحلة المراجعة وتكون بإعادة النظر في الترجمة من حيث النحو والصرف والبيان وعلامات الترقيم والوصل والفصل وبناء الفقرات، وأحرص فيها على التأكد من أنني لم أغفل شيئاً من الألفاظ أو العبارات أو المعاني الأصلية الواردة في الرواية.

(٤) مرحلة مقارنة الترجمة بالنص الأصلي من حيث المعاني والأسلوب ومقارنة تأثير الترجمة بتأثير النص الأصلي.

(٥) مرحلة نقد الترجمة ويكون النقد على أساس طبيعية الترجمة وطلاقتها وبعدها عن العجمة أو الغموض، فتبدو عند قراءتها وكأنها مؤلفة أصلاً في لغة الهدف (اللغة العربية). كما يكون النقد بالمقارنة بين الترجمة والأصل من حيث التأثير في القراء أو من حيث الدقة (الترجمة الأدبية): (٩٤-٩٦).

أما المنهج التحليلي والفني فهما المنهجان اللذان استخدمتهما في دراسة الرواية دراسة تحليلية فنية. وسأستعين في دراستها بالمصادر المهمة التي في مقدمتها مجموعة مؤلفات حمكا نفسها

والكتب التي كتبت عنه والرسائل الجامعية والبحوث والمقالات التي نشرت في مواقع الإنترنت، حيث أقوم بقراءتها قراءة مستوعبة مثمرة مستنبطة ثم من خلالها أبدأ في كتابة الدراسة عن حمكا وروايته.

الدراسات السابقة

إن رواية "دي باوه لندوعان كعبة" للأديب الإندونيسي حمكا رواية رائعة ومشهورة بين أبناء الوطن الإندونيسي خاصة والشعب الملايوي عامة، لكنه لم يرقم أحد بترجمتها إلى اللغة العربية. فهذه المحاولة المتواضعة تكون أول محاولة لترجمة هذه الرواية للغة الضاد. أما الرسائل والبحوث العلمية التي درست هذه الرواية فهي كما يأتي على سبيل المثال لا الحصر:

1. *Kajian Perbandingan Antara Di Bawah Lindungan Ka'bah dan Anak Yatim*, oleh Ismail Muhammad Arifin.

(دراسة مقارنة بين رواية دي باوة لندوعان كعبة ورواية اليتيم)

كتاب ألفه إسماعيل محمد عارفين، قام بطبعه بمطبعة الرحمانية، كوالا لمبور ١٩٨٨ م.

قام الكاتب بالمقارنة بين رواية "دي باوه لندوعان كعبة" للأديب الإندونيسي المشهور حمكا و"اليتيم" للأديب المصري المشهور مصطفى لطفى المنفلوطي وركز فيها على أوجه التشابه بين العملين، وقارن بينهما من حيث الموضوع والعقدة والأحداث القصصية.

2. *Hamka Sa-bagai Sa-orang Novelis*, oleh Kapsah binti Jaafar.

(حمكا كروائي)،

بحث تخرج قدمته كفسة بنت جعفر للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "الليسانس" في قسم الدراسات الملايوية بجامعة مالايا بماليزيا سنة ١٩٩٦ م. أثبتت فيه الباحثة نجاح حمكا كروائي في استعمال قلمه المبدع للدعوة الإسلامية بتقديم أفكاره الدينية والأخلاقية التي ينبغي أن يتبعها المجتمع.

٣. النقد الموضوعي في كتاب في ظلال الكعبة لبويا حمكا: دراسة في النقد الأدبي

بحث تخرج قدمه موكتي إسكندار (Mukti Iskandar) للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "الليسانس" في كلية الآداب بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا سنة ٢٠٠٥ م. تناول

الباحث النقد الموضوعي لعناصر الرواية من الموضوع والحبكة والشخوص والخلفية والرسالة، وتوصل إلى عدة أمور منها أن الشخصيات في هذه الرواية قليلة إذ تتركز على سرد حياة حامد البطل الأساسي، وأن هذه الرواية تتضمن رسالة أخلاقية أراد حمكا أن يبلغها إلى القراء.

4. *Kata Serapan Bahasa Arab di Dalam Roman di Bawah Lindungan Ka'bah Karya Hamka*, oleh Chaerun Syahrudin.

(الكلمات العربية في رواية "دي باوه لندوعان كعبة" لحمكا).

بحث تخرج قدّمه خير شهر الدين للحصول على الدرجة الجامعية الأولى "الليسانس" في كلية الآداب بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا سنة ٢٠٠٦ م. وتوصل الباحث إلى أن عدد الكلمات العربية التي قد أصبحت إندونيسية في هذه الرواية ٧٤ كلمة، ٣٠ منها حصل لها تضيق في المعنى المستعمل عن المعنى الأصلي، وواحدة منها حصل لها ترقيق المعنى، وواحدة منها حصل لها تضيق المعنى وتغييره، و ١١ منها حصل لها توسيع المعنى، و ٨ منها حصل لها تضيق المعنى وترقيقه، و ١٠ منها لم يحدث لها أي تغيير في المعنى، و ١٣ منها حصل لها تغيير المعنى عن المعنى الأصلي.

5. *Di Bawah Lindungan Kaabah: Kajian Hermeneutik Kerohanian*, oleh Nazariyah Sani.

(دي باوه لندوعان كعبة: دراسة هرمنيوتكية روحانية)

بحث قدمته الباحثة نزارية ثاني للحصول على الدكتوراه في كلية الدراسات الملايوية بجامعة مالايا (Akademi Pengajian Melayu Universiti Malaya) سنة ٢٠٠٦ م. ويهدف هذا البحث إلى كشف الرسائل الدينية التي يريد أن يرسلها حمكا إلى القراء من خلال روايته "دي باوه لندوعان كعبة". وتلك الرسائل الدينية أوصلها حمكا إليهم بلغة معبرة مؤثرة. واستعملت الباحثة في دراستها الطريقة التأويلية.

6. *Di Bawah Lindungan Ka'bah; Pendidikan Budi Pekerti Melalui Pembelajaran Sastra*, oleh Purwantini.

(دي باوه لندوعان كعبة؛ تربية الأخلاق من خلال دراسة الأدب)

بحث مقدم في المؤتمر الدولي للأدب XIX بمسكي باتو ١٢-١٤ أغسطس ٢٠٠٨ م أعدته الباحثة فورونتي من جامعة أيرلنجا (Universitas Airlangga) بسورابايا إندونيسيا. وخلاصة ما توصلت إليه

الباحثة أن الأعمال الأدبية ليست مجرد تعبير عن شعور الكاتب بل هي كذلك انبثاقه من خبراته الفردية النفسية. هذه الخبرات يوصلها الكاتب إلى القراء عن طريق النص الأدبي، والنص في هذه الحال هو الرواية المسماة برواية دي باوة لندوعان كعبه. إن هذه الرواية تضمنت التربية الأخلاقية المتمثلة في شخصية حامد، فعلى القراء أخذها بعين الاعتبار. فرواية دي باوة لندوعان كعبه مشتملة على وسيلة من وسائل التربية الأخلاقية.

7. *Nilai-Nilai Etika Agama Yang Terkandung Di Dalam Novel di Bawah Lindungan Ka'bah*, oleh Muhammad Syafiuddin Mas'ud.

(القيم الأخلاقية الدينية المتضمنة في رواية "دي باوة لندوعان كعبه")

بحث تخرج أعده الطالب محمد شفي الدين مسعود للحصول على شهادة الليسانس من الجامعة الإسلامية الحكومية بيغياكرتا إندونيسيا، ٢٠٠٨ م. حاول الباحث التأكيد من خلال بحثه على أن رواية "دي باوة لندوعان كعبه" باعتبارها نتاجاً أدبياً تتضمن في الوقت نفسه القيم الأخلاقية الدينية. ولاكتشاف هذه القيم استعان الباحث بنظرية البرفسور موسى أشعري عن الأخلاق الدينية. فقد قسم البرفسور موسى أشعري الدراسة عن الأخلاق الدينية إلى أربع دراسات فرعية وهي:

١. أخلاق التعامل بين الإنسان و المعبود
٢. أخلاق التعامل بين الإنسان و أناس آخرين
٣. أخلاق التعامل بين الإنسان و بيئته
٤. أخلاق التعامل بين الإنسان و إبداعاته الإنسانية

وتوصل الباحث بعد دراسته للرواية إلى أنه من خلال منظور جوانب الأخلاق الدينية الأربعة تتضمن ما يأتي:

١. وضوح نمط التصوف في تصوير العلاقة بين الإنسان وربه
٢. المساواة بين الناس، ونقد العادات التي تفرق بين الناس
٣. العالم والبيئة باعتبارهما وسيلة للتذكر والتأمل
٤. النقد الشديد لتعظيم الناس وتعلقهم الشديد بالعادات المخالفة لدين الإسلام الحنيف

٨. الأثر العربي في الأدب الملايوي للدكتور عارف كرخي أبوخضيري، بحث مقدم في المؤتمر الدولي المعقد في جامعة الأزهر الإندونيسية بجاكرتا ٢٢-٢٤ يوليو ٢٠١٠ م بعنوان: "اللغة العربية من

المنظور الثقافي والاجتماعي". مما تناوله الدكتور في بحثه حديث عن حمكا ورواياته منها "دي باوه لندوعان كعبه" ومدى تأثيره بالأدب العربي وأدبائه مثل المنفلوطي. وانتهى كلام الدكتور إلى خلاصة من بينها أن تأثير حمكا بالمنفلوطي يرجع إلى تشابههما الشديد في النشأة والثقافة والميول، كما أن تأثيره بقصة "اليتيم" للمنفلوطي لم يقتصر على رواية "دي باوه لندوعان كعبه" كما يظن، بل امتد هذا التأثير إلى قصته "فاسر ما لم" أوعبارة أدق أن تأثير المنفلوطي في حمكا كان أوسع مدى حتى إنه شمل الرواية والقصة القصيرة جميعا.

الجديد في البحث الذي سأقوم به يتمثل في ترجمة الرواية إلى اللغة العربية، فلم يترجمها أحد قبلي. ثم وجدت من الدراسات السابقة أن الدراسة المكتوبة باللغة العربية عن حياة حمكا لم تكن دراسة عميقة مفصلة، فعزمت في هذا البحث على أن آتي بشيء من التفصيل والتنظيم عن حياته وإبراز شخصيته ومساهمته ومدى اهتمامه بالأدب الملايوي الإسلامي، والتعريف باتصاله وتأثيره بالأدب العربي الإسلامي. ثم إن الدراسة عن الرواية ستكون إضافة مكملة للدراسات التي انتهى إليها الباحثون الأولون، وسيوضح ذلك من خلال هيكل البحث الآتي.

هيكل البحث

مقدمة

- أسباب اختيار الموضوع
- أهداف البحث
- أهمية البحث
- حدود البحث
- مجال البحث
- أسئلة البحث
- منهج البحث
- الدراسات السابقة
- هيكل البحث

مدخل

الفصل الأول: حمكا

المبحث الأول: تعريف بشخصية حمكا

١ . اسمه ومولده ونسبه وأسرته

٢ . صفاته

٣ . مسيرته العلمية

٤ . ألقابه

المبحث الثاني: العوامل المؤثرة في تشكيل شخصية حمكا

١ . طفولته

٢ . تربيته

٣ . رحلاته وأسفاره

٤ . قراءاته

٥ . مؤثرات في حياة حمكا

المبحث الثالث: مؤلفاته وعطاؤه الفكري

المبحث الرابع: مكانة حمكا الأدبية

الفصل الثاني: رواية "دي باوة لندوعان كعبة"

المبحث الأول : تعريف بالرواية

المبحث الثاني : موضوع الرواية

المبحث الثالث : ملخص الرواية

المبحث الرابع : مكانة الرواية

١ . مكانة الرواية من بين روايات حمكا الأخرى

٢ . مكانة الرواية في الأدب الإندونيسي

٣ . مكانة الرواية لدى الشعب الملايوي

القسم الأول: الدراسة

الفصل الأول: الدراسة التحليلية

التمهيد

المبحث الأول: الحكبة

المبحث الثاني: الشخصوص

المبحث الثالث: الخلفية (الزمان والمكان)

المبحث الرابع: المعزى

الفصل الثاني: الدراسة الفنية
المبحث الأول: تقنيات الرواية
المبحث الثاني: أسلوب حمكا في الرواية

القسم الثاني: الترجمة
الفصل الأول : ترجمة الرواية
الفصل الثاني : طريقي في الترجمة
الفصل الثالث : مشكلات الترجمة
الخاتمة

- خلاصة البحث
- نتائج البحث
- التوصيات

المصادر والمراجع

الملاحق

مدخل

الفصل الأول: حمكا

المبحث الأول: تعريف بشخصية حمكا

١ . اسمه ومولده ونسبه وأسرته

هو عبد المالك بن عبد الكريم بن محمد أمر الله المعروف بـحمكا. فكلمة حمكا اختصار من اسمه الكامل وهو باللاتينية هكذا: (HAMKA)، (H) مأخوذة من الحاج، و (A) مأخوذة من عبد، و (M) مأخوذة من كلمة الملك، و (K) مأخوذة من الكريم، و (A) مأخوذة من أمر الله.

ولد عشية يوم الأحد ١٦ فبراير ١٩٠٨ م الموافق ١٣ محرم ١٣٢٦ هـ في قرية سوعي باتنج (Sungai Batang) بلدة ماننجو (Maninjau) سومطرى الغربية إندونيسيا.^(١)

والده الحاج عبد الكريم من العلماء العاملين المصلحين المشهورين، وهو ابن محمد أمر الله شيخ من شيوخ الطريقة النقشبندية. تعلم عبد الكريم في مكة على يد الشيخ أحمد خطيب السومطري الذي كان إماما ومعلما في المسجد الحرام. رجع إلى بلده سنة ١٩٠٦ م وحمل فكرة تجديد الإسلام وبدأ ينشرها في بلدته، فحارب البدع والخرفات المنتشرة في تلك الآونة وأعلن اعتراضه على بعض أعمال المتصوفة، منها الرابطة وهي إحضار الأستاذ في الذاكرة عند الشروع في السلوك، وأبدى آراءه المخالفة في المسائل الدينية الأخرى. وفي سنة ١٩١٨ م أقام معهدا إسلاميا، سماه: "سومطرة طوالب" (Sumatra Tawalib)^(٢)، فجاء إليه الطلاب الكثيرون من شتى بقاع البلاد ليتعلموا على يديه، وكان من ضمن طلاب المعهد ابنه: عبد الملك حمكا. وفي سنة ١٩٤١ م قامت حكومة الاحتلال الهولندية بنفيه إلى سوكابومي بسبب فتواه التي حسبتها الحكومة محلّة بالاستقرار وسلامة العامة. ثم توفي في ٢١ يونيو ١٩٤٥ م قبل شهرين من استقلال إندونيسيا.^(٤)

(2)HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara. hlm. 5.

(3)Rusydi HAMKA. (1983). *Pribadi dan Martabat Buya Prof. DR. HAMKA*. Jakarta: Pustaka Panjimas. hlm. 1.

(4)Nasir Tamara, at al. (1984). *HAMKA di Mata Hati Umat*. Jakarta: Sinar Harapan. hlm. 51.

والدته سيتي صافية (Siti Safiyah) بنت غيلنجنج (Gelanggang) الملقب بباغندو نان باتواه (Bagindo Nan Batuah)،^(٥) قبل الزواج بها، كان أبوه قد تزوج بأختها الشقيقة، إلا أنها توفيت في مكة وأنجب منها ولدا واحدا.^(٦)

وكان جده غيلنجنج معلّم الرقص، والغناء، والدفاع عن النفس. ولقد سمع منه حمكا الطفل كثيرا من الأشعار والقصص والحكم ذات المعاني العميقة والدروس المفيدة،^(٧) فحفظ منها ما يثري أفكاره وروافده الثقافية ويبي ذوقه الأدبي. وكان جده يقص له قصصا قبل نومه حتى إذا استغرق في النوم امتلأ ذهنه بألوان الخيال وعاش في جو من الشخصيات الخيالية الموجودة في القصة.^(٨)

وكان أحواله شخصيات ذات شأن وتأثير في المجتمع،^(٩) بجمع مينانكابو الذي تسود فيه رئاسة الأحوال ودورهم في تنظيم شؤون الأسرة وأخذ قراراتها.

وكان جدّ أمه أنكو داتوك راجو إنده نن توو (Engku Datuk Rajo Endah Nan Tuo) حاكما لقبيلة تنجونج (tanjung) ، وكان ملقبا لقباً موروثاً بداتوك إندومو (Datuk Indomo) الذي يعني محامي العادات، وهو اللقب الذي سيرثه منه حمكا فيما بعد.

مما ذكر، تبين لنا أن ثمة عددا من العوامل الوراثية قد لعبت دورها في تشكيل شخصية حمكا وهي النسيج المتميز في الجمع بين العلم والأدب الموروث من أسرتي الأبوين، وكان لذلك أثر في تشكيل شخصيته حتى أصبح فيما بعد عالما بارزا وأديبا شهيرا في نفس الوقت.

وفي الخامس من أبريل سنة ١٩٢٩ م بعد رجوعه من الحج، زوجه أبوه بسيتي رحم وكان عمره ٢١ سنة وهي ١٥ سنة. أنجب منها عشرة أولاد. وفي سنة ١٩٧٢ م توفيت هذه الزوجة فأحزنه ذلك حزنا شديدا. لقد كانت زوجة وفية وصالحة، ورافقتة في كل الأحوال: فرحها وحزنها، واقفة صابرة مؤنسة له، فما تزوج بعدها إلا بعد سنة ونصف من وفاتها، وتزوج بامرأة طيبة تدعى الحاجة سيتي خديجة.

(5) *ibid.*

(6) HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup. Op.cit.* hlm. 2.

(7) Nasir Tamara, , *at al.* (1984). *HAMKA di Mata Hati Umat. Op.cit.* hlm. 51.

(8) HAMKA. (1982). *Kenang-Kenangan Hidup. Op.cit.* hlm. 10.

(9) *ibid.* hlm. 1.

المصادر والمراجع

أ- المصادر والمراجع العربية

- جماعة من الأساتذة. (١٩٧٨). الدليل الحديث في الترجمة. ط ٢. دمشق: مكتبة صائغ.
- أبوخضيري، عارف كرخي. (٢٠١٠). "الأثر العربي في الأدب الملايوي"، بحث في المؤتمر الدولي للغة العربية. جاكرتا: جامعة الأزهر الإندونيسية.
- خلوصي، صفاء. (١٩٨٦). فن الترجمة. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- خورشيد، إبراهيم زكي. (١٩٨٥). الترجمة ومشكلاتها. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- ديداوي، محمد. (١٩٩٢). علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. سوسة: دار المعارف للطباعة والنشر.
- السحار، عبد الحماد جوده. (١٩٩٠). القصة من خلال تجاري الشخصية. مصر: دار مصر للطباعة.
- أبو شريفة، عبد القادر. ولافي قزق، حسين. (١٩٩٣). مدخل إلى تحليل النص الأدبي. عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع.
- طاغور، رابندرانت. (١٩٨٩). هكذا غنى طاغور، ترجمة: خليفة محمد التليسي. الجزائر: المؤسسة الوطنية للكتب.
- أبو عرقوب، أحمد حسن. وطلمية، فخري أحمد. (١٩٩١). تحليل النص الأدبي في أشكاله المختلفة. عمان: دار الهلال.
- علي ديومة، بابكر. (١٤٢٥هـ). النص الأدبي والمذاهب الترجمة. مجلة جامعة الملك سعود م، ١٧، اللغات والترجمة، ص ٣٥ - ٥٦، الرياض (١٤٢٥هـ / ٢٠٠٥م) الرياض: كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود.
- عهد شوكت سبول. (٢٠٠٥). الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة ماجستير. بيروت: الجامعة الأمريكية.
- فخر الدين، فؤاد محمد. (٢٠٠٨). الأدب الإندونيسي الإسلامي. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية للنشر.

- مجدي الحاج إبراهيم. ومحمد عمران بن أحمد. (د.ت). "ترجمة الصور البيانية بين العربية الملايوية: ترجمة رحلة ابن بطوطة أمثودجاً". د.م: د.ن.
- موكتي، إسكندار. (٢٠٠٥). النقد الموضوعي في كتاب في ظلال الكعبة لبويا حمكا دراسة النقد الأدبي، بحث تخرج. جاكرتا: كلية الأدب بالجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا.
- نيومارك، بيتر. (١٩٨٦). اتجاهات في الترجمة، ترجمة: محمود إسماعيل صيني، الرياض: دار المريخ.
- يوسف، محمد حسن. (١٩٩٧). كيف تترجم. القاهرة: (د.ن).
- _____ . (٢٠١١). الترجمة الأدبية: مدخل إلى دراسة أسلوب ترجمة النصوص الأدبية إلى اللغة العربية. ماليزيا: جامعة السلطان إدريس.

ب- المصادر والمراجع الملايوية

- Abu Hassan Abdullah. (2008). *Strategi retorik dalam autobiografi Melayu: perbandingan karya Hamka dengan Shahnon Ahmad*, Thesis (Ph.D.). Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Media, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya.
- Ali, Atabik. (2008). *Kamus Indonesia –Arab*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Alisjahbana, S. Takdir. (1977). *Dari Perjuangan dan Pertumbuhan Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia Sebagai Bahasa Moderen*. Jakarta: PT Dian Rakyat.
- Arifin, Ismail Mohd. (1988). *Kajian Perbandingan Antara Di Bawah Lindungan Ka'bah dan Anak Yatim*. Kuala Lumpur: Ar Rahmaniah.
- Basuni Imamuddin, Nashiroh Ishaq. (2003). *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: Ulinnuha Press.
- Damami, Muhamad. (2000). *Tasawuf Positif Dalam Pemikiran Hamka*. Yogyakarta: Fajar Pustaka Baru.

- Effendy, M. Roeslan. (1984). *Selayang Pandang Kesusasteraan Indonesia*. Surabaya: PT. Bina Ilmu.
- Frans Mido. (1994). *Cerita Rekaan dan Seluk Beluknya*. Flores: Nusa Indah.
- Hamka. (1979). *Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck*. ed. 13. Jakarta: Bulan Bintang.
- _____. (1982). *Kenang-kenangan Hidup*. Kuala Lumpur : Pustaka Antara.
- _____. (1982). *Di Dalam Lembah Kehidupan*. ed. 5. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- _____. (2008). *Di Bawah Lindungan Ka'bah*. ed. Terkini. Selangor: Pustaka Dini Sdn Bhd.
- Hamzah, Yunus Amir. (1964). *Hamka Sebagai Pengarang Roman*. Jakarta: Megabookstore.
- Irfan Hamka. (2010). *Kisah-Kisah Abadi Bersama Ayahku Hamka*. Jakarta: Uhamka Press.
- Jassin, H.B. (1985). *Kesusasteraan Indonesia Modern Dalam Kritik dan Esai 1*. Jakarta: Gramedia.
- KH. Adib Bisri, KH. Munawwir A. Fatah. (1999). *Kamus Indonesia-Arab Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Kafsah Jaafar. (1967). *Hamka sebagai seorang novelis*, Academic exercise (B.A.). Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Nasir Tamara, Buntaran Sanusi, Vincent Djauhari. (1984). *Hamka di Mata Hati Umat*. Jakarta: Sinar Harapan.
- Nazariyah Sani. (2006). *Di bawah lindungan Kaabah : kajian hermeneutik kerohanian*, dissertation (M.Malay Stud.). Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Nenden Lilis A. (t.t). *Hamka dan sastra di Tengah adat; agama dan Gempuran Ideologi*, Esai Majalah Horison. t. tp: t.p.
- Purwantini, *Di Bawah Lindungan Ka'bah: Pendidikan Budi Pekerti Melalui Pembelajaran Sastra*, makalah. Konferensi Internasional Kesusteraan XIX, Hisky Batu: 2008.

- Rusydi HAMKA. (1983). *Pribadi dan Martabat Buya Prof. DR. HAMKA*. Jakarta: Pustaka Panjimas.
- _____ . (1983). *Kenang-kenangan 70 Tahun Buya Hamka*. Jakarta: Panjimas.
- Rusydi. M. Syafi'I Anwar. Iqbal A. Rauf Saimima. Mahyuddin Usman. (1982). *Perjalanan Terakhir Buya Hamka*. Jakarta: Panji Masyarakat.
- Suherman, Agus. (2009). *Periodisasi Sastra Indonesia*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Pendidikan Bahasa Dan Seni Universitas Pendidikan Indonesia.
- Syachruddin, Chaerun. (2006). *Kata Serapan Bahasa Arab di Dalam Roman di Bawah Lindungan Ka'bah Karya Hamka*. Jakarta : Fak. Adab UIN Syarif Hidayatullah.
- Teeuw, Dr. A. (1955). *Pokok dan Tokoh*. ed. Ketiga. Jakarta: PT. Pembangunan.

ج - المصادر والمراجع الإنجليزية

- Abukhudairi, Arif Karkhi. (2008). *The Arabs and The The Art of Translation*. Brunei Darussalam: Dewan Bahasa Dan Pustaka Brunei.
- _____ . (2011). *Foreign Literature in Arabic, a Personal Experience*. Kuala Lumpur: IIUM press.
- A. Teeuw. (1967). *Modern Indonesian Literature*. Netherlands: University of Leiden.
- Newmark, Pieter. (1988). *A textbook of Translation*. New York. – London: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Netherlands: Leiden.
- Steiner, George. (2000). *The Hermeneutic Motion*, in: Lawrence Venuti. *The Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Tagore, Rabindranath. (2002). *The Crescent Moon*. New Delhi: Rupa & Co.

د- المراجع من مواقع الإنترنت

<http://id.omg.yahoo.com/news/di-bawah-lindungan-kabah-film-berbiaya-rp25-miliar->

http://id.wikipedia.org/wiki/Haji_Abdul_Malik_Karim_Amrullah

<http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>